

**TRANSLATION PROCEDURES AND FUNCTIONAL EQUIVALENCE IN
THE TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN W.S. RENDRA'S
POEMS**



THESIS

ARIANA

1209621033

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Bachelor's
Degree of Literature in English Literature Study Program

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

JULY 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Ariana
No. Registrasi : 1209621033
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Translation Procedures and Functional Equivalence in The Translation of Figurative Language in W.S. Rendra's Poems.

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji



Hasnini Hasra, M.Hum
NIP. 197311112003122001

Pembimbing I



Rahayu Purbasari M. Hum
NIP. 196507301998022001

Pembimbing II



Ati Sumiati, M.Hum
NIP.197709182006042001

Penguji Ahli Materi



Tessaannisa, M.Hum
NIP. 199003262020122009

Penguji Ahli Metodologi



Diyantari, M.App.Ling
NIP. 198005272005012003

Jakarta, 30 Juli 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setyadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ariana
No. Registrasi : 1209621033
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Translation Procedures and Functional Equivalence in The Translation of Figurative Language in W.S. Rendra's Poems.

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 28 Juli 2025



Ariana

NIM. 1209621033

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ariana
No. Registrasi : 1209621033
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

*Translation Procedures and Functional Equivalence in The Translation of
Figurative Language in W.S. Rendra's Poems.*

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 28 Juli 2025


Ariana

NIM. 1209621033



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ariana
NIM : 1209621033
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : arianaaa01@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Translation Procedures And Functional Equivalence In The Translation Of Figurative Language In W.S. Rendra's Poems

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 14 Agustus 2025

Penulis

(Ariana)

ABSTRAK

Ariana. 2025. Prosedur Penerjemahan dan Kesepadanan Fungsional dalam Penerjemahan Bahasa Kiasan di Puisi W.S Rendra. Skripsi: Jakarta, Prodi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi gaya bahasa kiasan dan prosedur penerjemahan yang digunakan, serta mengkaji bagaimana hasil terjemahan dari tiga puisi W.S Rendra mencapai kesepadanan fungsional dalam tingkatan leksikal, sintaksis, dan wacana. Penelitian ini termasuk dalam jenis penelitian deskriptif kualitatif dengan pendekatan analisis teks. Untuk memperoleh data, penulis mengumpulkan kata, frasa, klausa, dan kalimat yang mengandung bahasa kiasan. Klasifikasi bahasa kiasan Perrine (1997), klasifikasi prosedur penerjemahan Newmark (1988), dan kesepadanan fungsional Nida (1986) digunakan untuk menganalisis puisi. Analisis dilakukan dengan cara mengidentifikasi, mengklasifikasikan, menganalisis, dan menafsirkan data. Dari 12 bahasa kiasan yang dikemukakan oleh Perrine, terdapat 9 gaya bahasa kiasan ditemukan dalam puisi. Penerjemah paling banyak menemukan gaya bahasa kiasan metafora untuk membandingkan dua hal yang berbeda, tetapi memiliki kesamaan atau kemiripan. Sementara itu, dari 19 prosedur yang dikemukakan oleh Newmark, penulis mengidentifikasi 9 prosedur yang diterapkan dalam puisi tersebut. Penerjemah paling banyak menggunakan prosedur modulasi untuk memastikan terjemahan tetap mempertahankan makna dan nuansa B_{Su}, namun dapat diterima dalam budaya dan struktur B_{Sa}. Temuan penelitian selanjutnya menunjukkan bahwa terjemahan puisi-puisi tersebut sebagian besar mencapai kesepadanan leksikal. Banyaknya jumlah kesepadanan leksikal menunjukkan bahwa penerjemah memilih untuk lebih mempertahankan makna kata dan gaya bahasa puisi.

Kata kunci: bahasa kiasan, prosedur penerjemahan, kesepadanan fungsional, puisi

ABSTRACT

Ariana. 2025. Translation Procedures and Functional Equivalence in The Translation of Figurative Language in W.S. Rendra's Poems. Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to identify the figurative language and translation procedures used, as well as to examine how translations of three of W.S. Rendra's poems achieve functional equivalence at the lexical, syntactic, and discourse levels. This research is a qualitative descriptive study with a text analysis approach. To gather data, the writer collects words, phrases, clauses, and sentences containing figurative language. Perrine's figurative language (1997), Newmark's translation procedures (1988), and Nida's functional equivalence (1986) are used to analyse the poems. The analysis was conducted by identifying, classifying, analysing, and interpreting the data. Of the 12 figurative language styles proposed by Perrine, 9 styles are present in the poems. The translator most often encounters the figurative language style of metaphor, which compares two different things that have similarities or resemblances. Meanwhile, out of the 19 procedures proposed by Newmark, the writer identifies 10 procedures used in the poems. The translator most frequently applies the modulation procedure to ensure that the translation preserves the meaning and nuances of the source language while fitting within the culture and structure of the target language. Further findings show that the translation of these poems mainly achieves lexical equivalence. The high number of lexical equivalences indicates that the translator consistently aims to preserve the original word's meaning in the translations.

Keywords: figurative language, translation procedure, functional equivalence, poetry.

ACKNOWLEDGEMENT

First, I want to thank Allah SWT for granting me health, clarity of thought, and the chance to finish my thesis. I also sincerely appreciate everyone who has supported me throughout this process.

1. My family, Mama, Bapak, Kak Anggi, and Kak Anggun, who know the best about the ups and downs of my effort in writing this thesis. Thank you very much for the love, moral support, and material support you have given me.
2. My supervisor, Rahayu Purbasari, M.Hum., who was always kind enough to take the time out of her schedule to guide me, offering me advice and feedback on completing my thesis.
3. Ati Sumiati, M.Hum, the supervisor of the writer, has also provided advice for this thesis.
4. All lecturers of the English Literature Study Program provide knowledge that is very useful for the writer.
5. Various other parties who have helped me complete this thesis, which is impossible to mention individually. May Allah reward you all for your kindness.

Jakarta, July 2025



Ariana

TABLE OF CONTENTS

ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1. Background of The Study	1
1.2. Research Questions	6
1.3. Scope of The Study	6
1.4. Limitations of The Study	6
1.5. Purpose of The Study	7
1.6. Significance of The Study	7
CHAPTER II	8
LITERATURE REVIEW	8
2.1. Conceptual Theories of Translation	8
2.1.1 Concept of Translation	8
2.1.2 The Principle of Translation	9
2.1.3 Equivalence in Translation	10
2.2. Figurative Language	11
2.2.1 Hyperbole	12
2.2.2 Personification	12
2.2.3 Irony	12
2.2.4 Simile	13
2.2.5 Metaphor	13
2.2.6 Paradox	13
2.2.7 Symbol	14
2.2.8 Synecdoche	14
2.2.9 Apostrophe	15
2.2.10 Allegory	15
2.2.11 Understatement	15
2.2.12 Metonymy	15
2.3. Newmark's Translation Procedure	16
2.3.1 Literal Translation	17
2.3.2 Modulation	17
2.3.3 Couplet	18
2.3.4 Functional Equivalent	18

2.3.5	Cultural equivalent	18
2.3.6	Naturalisation	18
2.3.7	Compensation.....	19
2.3.8	Reduction and Expansion.....	19
2.3.9	Paraphrase	19
2.3.10	Componential Analysis	20
2.3.11	Descriptive Equivalent.....	20
2.3.12	Synonymy	20
2.3.13	Transposition.....	21
2.4.	Nida's Functional Equivalence	21
2.4.1	Lexical Equivalence	22
2.4.2	Syntactic Equivalence	23
2.4.3	Discourse Equivalence	24
2.5.	Three W.S. Rendra Selected Poems	24
2.5.1	Khotbah.....	24
2.5.2	Sajak Sebatang Lisong	26
2.5.3	Pemandangan Senjakala.....	26
2.6.	Previous Study	27
2.7.	Theoretical Framework	34
CHAPTER III.....		36
METHODOLOGY.....		36
3.1.	Research Method.....	36
3.2.	Data	37
3.3.	Source Data	37
3.4.	Data Collection Procedure	37
3.5.	Data Analysis Procedure	37
CHAPTER IV		39
FINDINGS AND DISCUSSION		39
4.1.	Findings.....	39
4.1.1	Findings on Figurative Language.....	39
4.1.2	Findings on Newmark's Translation Procedures.....	40
4.1.3	Findings on Nida's Functional Equivalence	41
4.2.	Discussions.....	42
4.2.2	Discussion on Newmark's Translation Procedures	42
4.2.3	The Implementation of Functional Equivalence	52
CHAPTER V.....		62
CONCLUSION		62
5.1.	Conclusion.....	62
5.2.	Suggestion.....	63

REFERENCES.....	64
APPENDICES.....	67

